



CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDADES FEDERAL DE PARANÁ (UFPR), BRASIL, Y LA UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), COLOMBIA

La **UNIVERSIDAD FEDERAL DE PARANÁ**, entidad legal pública, en conformidad con la Ley N° 1254/50, del 04 de diciembre, organizada en forma autónoma, con domicilio en la calle XV de noviembre, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, de aquí en adelante denominada **UFPR**, representada por su Rector, **Profesor Dr. Ricardo Marcelo Fonseca**, en ejercicio de sus funciones que le confiere el artículo 30, inciso XII del Estatuto de la UFPR, y La **UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**, Institución de Educación Superior Pública, con régimen especial autónomo, creada por el decreto N° 197 Del 01 de Febrero de 1955 del gobierno Colombiano, con sede principal en la calle 72 No. 11 – 86, Bogotá, Colombia, en este acto representada por su Rector **Profesor Dr. Leonardo Fabio Martínez Pérez**, Identificado con cédula de ciudadanía No 80 229 991, en adelante denominada **UPN**, con la intención de establecer programas de cooperación académica, científica y técnica, deciden celebrar el presente acuerdo de cooperación:

CLÁUSULA 1ª - OBJETO

EL objeto del presente convenio es establecer una amplia y mutua cooperación entre la UFPR y la UPN. Las universidades que firman el presente documento declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos considerados aquí de la siguiente forma:

- a. Intercambio de personal académico y estudiantil con propósitos académicos y de investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas, así como programas de administración universitarios;
- b. Participación y coordinación en actividades tales

ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ (UFPR), BRASIL, E A UNIVERSIDADE PEDAGÓGICA NACIONAL (UPN), COLOMBIA.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**, pessoa jurídica de direito público, nos termos da Lei n.º 1254/50, de 04 de dezembro, organizada sob a forma de autarquia de regime especial, com sede à Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, doravante denominada **UFPR**, neste ato representado por seu Reitor, **Professor Dr. Ricardo Marcelo Fonseca**, no uso de suas atribuições que lhe confere o artigo 30, inciso XII do estatuto da UFPR, e a **UNIVERSIDADE PEDAGÓGICA NACIONAL**, instituição de ensino superior pública, regime especial autónoma, criada pelo Decreto nº 197, de 01 de fevereiro de 1955 emitido pelo Governo da Colômbia, sede principal na Calle 72 No. 11 – 86, Bogotá, Colômbia, neste ato representada pelo seu Reitor **Prof. Dr. Leonardo Fabio Martínez Pérez**, portador da carteira de identidade No 80 229 991, doravante designada **UPN**, com a intenção de estabelecer programas de cooperação acadêmica, científica e técnica, decidem celebrar o presente Acordo de Cooperação.

CLÁUSULA 1ª - OBJETO

O objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UFPR e a UPN. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui da seguinte forma:

- a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades tais

como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;

- c. Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d. Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigaciones, material académico y publicaciones.

CLÁUSULA 2ª - IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación del objeto pactado en la primera cláusula, los cooperantes elaborarán proyectos específicos, los cuales serán formalizados en convenios específicos y planes de trabajo debidamente aprobados, además de ser vinculados a este convenio de cooperación.

PARÁGRAFO ÚNICO: Los convenios específicos deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

- a) Identificación del objetivo a llevar a cabo;
- b) Metas a realizar;
- c) Etapas o fases de ejecución;
- d) Plan de implementación de recursos financieros, en caso de que fuese aplicable;
- e) Cronograma de desembolsos, en caso de que fuese aplicable;
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programadas.

CLAUSULA 3ª- INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

- a) Las partes que firman este convenio se comprometen a organizar el intercambio de estudiantes conforme a las informaciones especificadas en la primera cláusula durante uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de una duración superior a la estipulada, siempre y cuando que así sea establecido en un convenio específico adicional a este documento. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.
- b) La Institución responsable de enviar los estudiantes, debe presentar los nombres de los candidatos aptos para el intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.
- c) Los alumnos de intercambio están matriculados como estudiantes con todos los derechos y obligaciones aplicadas a los estudiantes visitantes. El dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para el cumplimiento de las metas propias al intercambio, obteniendo así los beneficios esperados del programa de intercambio.

como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;

- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA 2ª - EXECUÇÃO

Para a execução do objeto acordado na cláusula primeira, os cooperantes elaborarão projetos específicos que serão formalizados por Termos de Convênio e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

PARÁGRAFO ÚNICO: Os Termos de Convênio aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- f) Identificação do objeto a ser executado;
- g) Metas a serem atingidas;
- h) Etapas ou fases de execução;
- i) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- j) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
- k) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA 3ª - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

- a) As partes que assinam o acordo se comprometem a organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres acadêmicos. Períodos superiores podem ser admitidos desde que especificados em Termos de Convênio a este Acordo de Cooperação. Ambos os parceiros devem ter o mesmo número de estudantes para intercâmbio.
- b) A instituição parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. O domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo

- d) No se cobrarán tasas de matrícula o mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier tipo de servicios sociales, dependen de la reglamentación interna de la institución que los recibe y serán responsabilidad del estudiante de intercambio.
- e) El estudiante de intercambio es responsable por todos los gastos de su manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario diferente de la matrícula.

CLÁUSULA 4ª - INTERCAMBIO DEL PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

- a) Las instituciones involucradas regularán el intercambio del personal académico y administrativo concordando en la selección idónea para tales fines.
- b) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleados de la institución anfitriona.
- c) Ambas partes se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.
- d) No se cobrarán tasas de matrícula o de mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependen de los reglamentos internos de la institución que los recibe.
- e) El personal administrativo y académico en intercambio, es responsable por todos los gastos incurridos durante el periodo de intercambio.
- f) El personal académico y administrativo en intercambio, debe contratar su propio seguro de salud y de accidentes personales.

CLÁUSULA 5ª - DURACIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio de cooperación tendrá una vigencia de sesenta (60) meses, a partir del día de la firma del convenio. Después de este periodo, el convenio será considerado nulo o inválido.

CLÁUSULA 6-TÉRMINO O ANULACIÓN DEL CONVENIO

Este convenio de cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes, siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en curso establecidas por convenios específicos, no se verán afectadas y deberán, en consecuencia, ser completadas aún cuando exista algún tipo de denuncia por una de las partes.

quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.

- e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA 4ª - INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E TÉCNICO-ADMINISTRATIVOS

- a) Os parceiros regulamentam o intercâmbio de professores e técnico-administrativos, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.
- b) Professores e técnico-administrativos visitantes não se tornam funcionários da instituição de acolhimento.
- c) Os parceiros se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- e) Professores e técnico-administrativos em mobilidade são responsáveis por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio.
- f) O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade deve contratar seu próprio seguro saúde e de acidentes pessoais.

CLÁUSULA 5ª - VIGÊNCIA

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

CLÁUSULA 6ª - DENÚNCIA

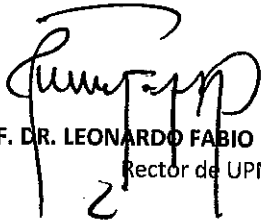
Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer dos partícipes, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo e Termo de Convênio previamente firmados não serão prejudicadas devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos partícipes.

CLAUSULA 7 - IMPUGNACIÓN

Las dos partes solucionarán cualquier duda o controversia sobre el presente convenio por medio de una negociación directa. Si no se logra un acuerdo por negociación directa entre las dos partes, se tratará de negociar a través del arbitraje. La UFPR elegirá un árbitro, la UPN elegirá otro árbitro y un tercero será elegido de común acuerdo.

Leído el presente documento, enteradas las partes involucradas sobre el contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fé, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, firman el presente convenio en dos copias con el mismo contenido y validez.

Fecha: 26/09/2019



PROF. DR. LEONARDO FABIO MARTÍNEZ PÉREZ
Rector de UPN

29 MAR. 2019

CLÁUSULA 7ª - FORO

Os partícipes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual. Na impossibilidade desta, buscar-se-á a negociação através da via arbitral. A UFPR escolherá um árbitro, UPN escolherá um segundo e o terceiro será ser escolhido de comum acordo.

Lido este instrumento, as partes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie sua celebração, assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Data: 22/03/2019



PROF. DR. RICARDO MARCELO FONSECA
Reitor da UFPR